

Wordfast

Forward: Nice

28 au 30 avril 2016

Le Saint-Paul Hôtel
29 boulevard Franck Pilatte
06300 Nice
France
www.wordfast.com



Wordfast Forward 2016 : Nice

PROGRAM	3
FRIDAY APRIL 29TH	3
SATURDAY APRIL 30TH	10
SPEAKERS	16



<p>09:00 - 09:30</p>	<p>Bienvenue & discours Yves Champollion</p>	<p>Bienvenue à Wordfast Forward et un aperçu de l'avenir des outils de TAO et l'industrie en général ...</p> <p>À la fin de cette session, les participants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identifier les nouvelles tendances, opportunités et menaces dans l'industrie de la traduction
<p>09:30 - 10:30</p>	<p>Keynote Amnesty International : Droits de l'homme & Traduction JC Bailbe</p>	<p>Amnesty International défend les droits de l'homme depuis plus de 50 ans, partout dans le monde. Relayer les messages d'Amnesty International implique d'énormes besoins linguistiques, ainsi que des personnes et des outils pour répondre à ces besoins.</p> <p>Après avoir décrit la mission d'Amnesty International et de la nature de son travail, nous allons explorer les défis linguistiques auxquels sont confrontés les ONG et comment Wordfast a été déployée pour aider à les surmonter.</p> <p>À la fin de cette session, les participants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Décrire les difficultés de traduction rencontrées par les grandes organisations, à but non lucratif • Comparez ces défis et solutions avec leur propre défis et solutions
<p>11:00 - 12:00</p>	<p>Migration des actifs linguistiques de WFP3 à WFP4 John Di Rico</p>	<p>Les participants apprendront comment migrer le mieux à leurs mémoires de traduction et des glossaires de Wordfast Pro 3 à Wordfast Pro 4. Nous allons également discuter de la façon de tirer parti de cette possibilité de migration pour optimiser l'organisation de vos actifs linguistiques.</p> <p>À la fin de cette session, les participants seront en mesure de :</p>

		<ul style="list-style-type: none"> • Migrer de manière optimale leurs mémoires de traduction et des glossaires de Wordfast Pro 3 à Wordfast Pro 4 • Optimiser l'organisation des actifs linguistiques
	<p>Comment faire *toutes* vos traductions avec Classic</p> <p>Dominique Pivard</p>	<p>Destiné aux amateurs Wordfast Classic purs et durs, le but de cette session est de montrer des techniques avancées qui leur permettront de faire *toutes* leurs traductions avec Classic, en contournant deux des principales limites de Classic: l'incapacité à traduire les documents non-Word (PowerPoint, Excel, XML, IDML etc.) et les problèmes inhérents à des documents Word qui ont une mise en page complexe (beaucoup de tables, zones de texte, notes, références, etc.). Ceci est réalisé en utilisant un outil de TAO tiers pour pré et post-traitement des fichiers à traduire. Trois autres outils seront présentés : Wordfast Pro, MemSource et memoQ, ainsi que leurs avantages et inconvénients respectifs. Cette technique a été utilisée avec succès par le présentateur pour les six dernières années.</p> <p>À la fin de cette session, les participants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traduire tous les fichiers indépendamment du format et / ou de la complexité avec Wordfast Classic à l'aide l'un des trois outils alternatifs pour pré et post-traitement.
<p>13:30 - 15:00</p>	<p>Wordfast Pro 4 Erreurs courantes</p> <p>John Di Rico</p>	<p>Au cours de cette session, nous allons explorer les erreurs courantes faites par les utilisateurs (moi compris) lors de la mise en œuvre et l'utilisation de Wordfast Pro 4. Quelques erreurs nous aideront à élaborer une liste de livraison qui peut être utilisé comme antisèche avant de livrer chaque projet. Nous allons également examiner les pratiques exemplaires lors de l'externalisation de travaux ou de collaborer avec un collègue en utilisant la fonctionnalité de package import / export.</p> <p>À la fin de cette session, les participants seront en mesure de :</p>

		<ul style="list-style-type: none"> • Rédiger une liste de contrôle de livraison qui peut être utilisé comme antisèche avant de livrer chaque projet • Expliquer les meilleures pratiques lors de l'externalisation travail • Collaborer avec un collègue en utilisant le / fonctionnalité de package import export
	<p>Les 3 étapes pour un bureau LEAN</p> <p>Soren Ellegaard</p>	<p>Vous apprenez le principe "5S" et comment mettre en œuvre dans votre propre bureau ! Vous obtiendrez un bureau beaucoup plus structuré et efficace & lieu de travail. Tout d'abord, nous allons discuter de la théorie et pourquoi il vous rend plus efficace. Ensuite, nous allons examiner une stratégie de mise en œuvre pour optimiser les bureaux des autres peuples / lieux de travail. Si vous apportez des photos de votre propre bureau & bureau, nous allons les utiliser comme exemples.</p> <p>À la fin de cette session, les participants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mettre en œuvre le principe des "5S" dans votre propre bureau • Faire de son bureau un lieu de travail plus efficace et structuré • Utiliser la théorie pour optimiser les bureaux d'autres personnes
<p>15:30 - 16:30</p>	<p>Travailler avec des MT et glossaires</p> <p>Alexandra Rebola</p>	<p>Des MT et glossaires sont l'une des caractéristiques de base de tout outil de TAO, vous permettant d'améliorer la qualité et réduire de temps passé sur chaque traduction. Néanmoins, il y a quelques conseils, vous devriez les utiliser correctement afin d'en tirer le meilleur profit. Faut-il suivre la MT et les glossaires sans hésitation ou devrions-nous, traducteurs, réviser de toute façon, surtout si nous rencontrons des problèmes en ce qui concerne la cohérence, par exemple ? Est-ce que la MT devrait avoir plusieurs suggestions de traduction pour la même source ou se limiter à une? Ces deux questions nous amènent à deux questions principales : (i) 100%</p>

		<p>matches et (ii) la cohérence de ces derniers et de pourcentage de plus les analogies avec les différentes façons de parler et de contextes. En fin de compte, ces caractéristiques importantes doivent être bien mises en œuvre et maintenues afin d'atteindre notre objectif ultime - les meilleures traductions de qualité, avec le moins de quantité de temps passé.</p> <p>À la fin de cette session, les participants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Comprendre l'importance des MT et glossaires • Évaluer et réfléchir sur les MT et les limites de glossaires • Savoir comment aborder de nouveaux projets
	<p>Trucs et astuces pour la préparation de Fichiers Word OCR pour utilisation dans Wordfast</p> <p>Abigail Clay</p>	<p>De nombreux traducteurs sont réticents à travailler avec des fichiers PDF "morts" pour une utilisation avec Wordfast après avoir utilisé OCR (reconnaissance optique de caractères) car c'est trop inefficace ou intimidante. Mais il existe des moyens que les traducteurs et chefs de projet peuvent nettoyer les fichiers étonnamment rapidement et facilement. Les informations fournies dans cette session aideront les utilisateurs à rationaliser le processus de nettoyage et de fichiers en utilisant le formatage macros, recherche avancée et de remplacement, et l'add-in gratuit TransTOOLS, afin qu'ils puissent travailler sur des fichiers PDF morts en sachant qu'ils ne seront pas perdre de temps ou d'argent sur la préparation, et qu'ils peuvent profiter des avantages de tirer parti de MT et de glossaires même pour ces fichiers. Idéal pour le nettoyage des fichiers PDF éditables et leurs nombreux retours à la ligne, et pour préparer des fichiers pour un alignement aussi !</p> <p>À la fin de cette session, les participants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Évaluer rapidement quels types de fichiers PDF peuvent et ne peuvent pas être efficacement ROC • Avoir un aperçu général des options pour un ROC d'un PDF (ou image)

		<ul style="list-style-type: none"> Utiliser les logiciels utiles, des raccourcis, trucs et astuces en préparant les documents ROC pour une utilisation avec Wordfast
16:30 - 17:30	<p>Le Web est la limite avec IntelliWebSearch (presque) illimité</p> <p>Michael Farrell</p>	<p>Traducteurs, éditeurs, terminologues, les interprètes et les lexicographes ont souvent besoin de vérifier un grand nombre de termes sur l'Internet de la manière la plus rapide et la plus efficace possible. Sans un outil de gain de temps pour Windows comme IntelliWebSearch, cela implique la copie à plusieurs reprises des termes à votre PC presse-papiers, l'ouverture de votre navigateur, ouvrir les ressources les plus appropriées en ligne, coller termes dans des champs de recherche, le réglage des paramètres de recherche, cliquez sur les boutons de recherche, l'analyse des résultats, copier les meilleures solutions vers le Presse-papiers, de retourner à votre environnement de travail et de coller les termes trouvés dans la traduction que vous faites.</p> <p>IntelliWebSearch est une macro autoportante sophistiquée semi-automatise le processus de recherche terminologique afin que votre tâche peut être effectuée plus rapidement et sans effort dans l'intérêt de votre santé mentale. La présentation est divisée en deux parties. Le premier jette un regard sur les caractéristiques de base de IntelliWebSearch pour voir comment il peut être utilisé pour accélérer et simplifier les recherches terminologiques sur Internet: touches directes de raccourci de recherche, la touche de raccourci de retour, groupe recherchez, Ad Hoc Plurisearch et la mise en place de nouveaux paramètres de recherche en utilisant le IntelliWebSearch Assistant. La deuxième consiste en une démonstration en direct des principales caractéristiques de l'outil (connectivité permet).</p> <p>À la fin de cette session, les participants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> Gagner du temps lors de la recherche d'une terminologie sur le web en utilisant IntelliWebSearch

		<ul style="list-style-type: none"> • Obtenez le meilleur de l'outil et ce qu'il est capable de faire
	<p>Brain bouffe pour les traducteurs: la langue (et saveurs) de chocolat</p> <p>Marian Dougan</p>	<p>Le chocolat est la nourriture ultime de la santé. Et en augmentant la matière grise des participants, notre Brain bouffe Atelier Traducteurs va enrichir leur expérience d'apprentissage tout au long de la conférence Wordfast. L'intervenant, un ancien propriétaire chocolat-shop traducteur et juge à l'Académie des prix de chocolat à Londres, partagera son expertise sur la terminologie de chocolat ... et dégustation. Cocoa (ou cacao), la matière première pour le chocolat (de «bean-to-bar" aux truffes fines et tout le reste), est cultivé dans de nombreux pays: d'Amérique du Sud, en Afrique au Vietnam. La production de cacao englobe des questions aussi diverses que le commerce équitable, la génétique des plantes et des marchés des matières premières. Le chocolat a une langue et le vocabulaire de sa propre - tout comme le vin. Et, comme le vin, il est bon pour vous (avec modération) ! La formatrice guidera les participants à l'atelier à travers l'histoire, les prestations de santé et de la langue de chocolat et d'expliquer une partie de la terminologie utilisée dans la fabrication et la commercialisation de ce produit merveilleux. Dans la croyance selon laquelle une approche multi-sensorielle améliore l'apprentissage, la session comprendra une dégustation de chocolat.</p> <p>À la fin de la session, les participants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Expliquer l'histoire, avantages pour la santé et la langue de chocolat • Participer à une dégustation de chocolat
	<p>Questions spéciales pour la Traduction et Relecture en langues non alphabétiques</p>	<p>Bien que Wordfast est largement utilisé pour la traduction entre les langues alphabétiques et non alphabétiques, ces paires présentent des défis uniques. Cela est vrai aussi bien pour les traducteurs et relecteurs qui travaillent dans la langue non</p>

	Gwen Snorteland	<p>alphabétique et les gestionnaires de projets qui peuvent ne pas être en mesure de lire le langage non-alphabétique. Cette session portera sur les défis qui se posent avec les langues non alphabétiques, telles que la segmentation, l'étiquette de placement et de faux positifs dans les rapports d'erreur.</p> <p>À la fin de la session, les participants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Travailler dans les langues non alphabétiques • Comprendre comment corriger les erreurs et les inadéquations dans le marquage, la segmentation et la numérotation • Être mieux outillés pour repérer les faux positifs dans les rapports de contrôle de qualité
19:30 - 22:30	Réception champagne	Cravate bleue, robe rouge

SAMEDI 30 AVRIL

<p>09:00 - 10:30</p>	<p>Comment gagner 30-60 minutes par jour Soren Ellegaard</p>	<p>Après cette session, vous saurez 3 à 5 conseils, des astuces et des méthodes proposées sur la façon de parvenir à une efficacité beaucoup plus, satisfaisant, et la journée de travail productive. La session explique comment utiliser, organiser et hiérarchiser les temps et les tâches basées sur une variété de techniques éprouvées et des principes modernes.</p> <p>À la fin de cette session, les participants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none">• Mettre en œuvre 3 à 5 conseils, des astuces et des méthodes proposées pour parvenir à une journée de travail beaucoup plus efficace• Utiliser, organiser et prioriser le temps et les tâches basées sur une variété de techniques éprouvées et des principes modernes.
	<p>Wordfast Anywhere New Clothes Jamie Lucero</p>	<p>Wordfast Anywhere a récemment obtenu une cure de jouvence, y compris un nouveau ruban de navigation pour rendre l'expérience utilisateur plus intuitive et conviviale. Cette session portera sur les caractéristiques communes où se sont déplacés dans le nouveau look, révèlent de puissantes fonctionnalités qui étaient auparavant enfouis dans l'ancienne interface, et d'introduire des fonctionnalités récemment ajoutées. Il y a quelque chose pour tout le monde, y compris pour les utilisateurs Pro et Classic!</p> <p>À la fin de cette session, les participants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none">• Utiliser des fonctionnalités puissantes dans Wordfast Anywhere• Identifier où les anciennes fonctions ont été déplacées

<p>11:00 – 12:00</p>	<p>WWW: Un atelier Web-écriture pour le mots dignes du Web</p> <p>Marian Dougan</p>	<p>Cet atelier est pour tout traducteur ou interprète qui a déjà demandé :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quel est exactement la web-écriture ? • Ce qui rend web-écriture différent des autres types d'écriture ? • Qu'est-ce que le référencement ? • Le web-copie peut-il aider mon classement parmi les moteurs de recherche ? Comment ? • Comment web-copie se rapportent à la conception dans la création d'un site Web efficace ? • Accessibilité, facilité d'utilisation, la lisibilité, la navigation, texte alt, les méta-données, le défilement infini, accordéons, pingouins et pandas ... Au secours ! Que signifient ces termes ? • Comment est-web-écrit pertinent pour moi en tant que traducteur ? <p>L'orateur répondra à ces questions et d'autres en coupant à travers le jargon et d'expliquer les principes de base impliqués dans l'écriture - et la traduction - bonne copie web. Avec l'atelier, y compris beaucoup de captures d'écran et des exemples de bonnes et mauvaises pratiques, les participants apprendront comment appliquer ces principes à leurs traductions pour les sites des clients. Et, surtout, à leurs propres sites, que ce soit déjà publié ou au stade de la planification cruciale. Après cet atelier, la langue(s) de la bande (et les conversations avec les webmasters et les développeurs) devrait être un peu moins intimidant !</p> <p>À la fin de cette session, les participants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ecrire et traduire pour le web • Appliquer les meilleures pratiques pour l'écriture et la traduction sur les sites Web
	<p>Astuces et Conseils Wordfast Pro 4</p> <p>Hyerim Ko</p>	<p>Apprenez à utiliser Wordfast Pro 4 efficacement. Savoir utiliser les raccourcis clavier et d'autres astuces peuvent réduire le temps passé sur les étapes superflues au cours d'une session typique de la traduction. Les utilisateurs</p>

		<p>trouveront que la compréhension de la signification des couleurs, les scores et les autres fonctions accélère le processus de traduction.</p> <p>À la fin de la session, les participants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Efficacement terminer un projet de traduction en utilisant des raccourcis et astuces intégrés dans Wordfast Pro
<p>13:30 - 15:00</p>	<p>Comparaison des sessions de traduction: Wordfast Classic vs. Wordfast Pro 3 vs. Wordfast Pro 4</p> <p>Reginaldo Francisco</p>	<p>Dans cette session, les participants auront l'occasion de voir la même session de traduction réalisée en Wordfast Classic, Wordfast Pro 3 et Wordfast Pro 4. Le présentateur comparera la façon dont les trois programmes de travail en termes de la façon de démarrer une session et effectuer les réglages initiaux, et comment utiliser des fonctionnalités telles que les mémoires de traduction, des glossaires, des recherches de concordance, l'analyse, et d'autres. Le but principal est d'aider les utilisateurs migrant à partir de Wordfast Classic ou Pro 3 à Wordfast Pro 4 trouver comment faire ce qu'ils faisaient dans le programme qu'ils utilisaient précédemment. Il peut aussi être l'occasion de comprendre les différences entre les versions Classic et Pro afin de trouver celle qui correspond le mieux à ses propres besoins et préférences.</p> <p>À la fin de la session, les participants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identifier les principales différences entre les trois versions Wordfast adressées • Procéder à une session complète de traduction dans chaque outil, à partir des paramètres initiaux pour sauver fichier traduit • Configurer et utiliser une mémoire de traduction et un glossaire dans chaque outil
	<p>Négocier les contrats de traduction Win-Win</p> <p>Paula Arturo</p>	<p>La négociation est souvent dépeint comme un-take-all gagnant jeu de somme nulle ; mais les négociateurs formés savent qu'il n'y a rien de plus éloigné de la vérité. Dans cette présentation d'une heure, je propose de regarder les quatre éléments clés dans les négociations commerciales qui vont de la planification</p>

		<p>de votre négociation pour l'évaluation de votre accord avant la finalisation d'un contrat de traduction.</p> <p>À la fin de cette session, les participants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Évaluer leur propre position et celle de leur contrepartie • Mesurer rapidement leur meilleure alternative à un accord négocié et l'effet de levier et d'utiliser un arbre de décision • Décrire les considérations juridiques devraient faire partie d'une négociation de traduction et d'un accord ultérieur.
<p>15:30 - 16:30</p>	<p>Outils de TAO utilisables et accessibles - Technologies Inclusives Nouvelles</p> <p>Izabela Mrochen</p>	<p>L'idée de la mise en œuvre de sites Web normalisés dans le processus de traduction est d'une grande importance dans le 21^e siècle. Selon l'ordre du jour UE 2020, tout le monde a le droit à l'information sans barrières linguistiques et quel que soit le handicap. Qui plus est, les technologies de langage innovantes et la mondialisation renforcent la société dans le «ère de l'information". Malheureusement, il y a encore un manque de règles couvrant les domaines inclusives de manière approfondie et complète, de sorte que chaque utilisateur Web est capable non seulement de lire des documents dans une gamme de langues étrangères, mais aussi trouver des documents qui sont accessibles et bien conçu. Au cours de cette session, nous allons discuter d'un ensemble d'activités de traducteur qui mettent l'accent sur les compétences technologiques qui ne devrait pas être seulement limitée à l'ensemble des compétences proposées par le groupe d'experts EMT en 2009, mais ils sont censés couvrir des exemples concrets de l'intégration efficace des accès documents et solutions d'outils de TAO. Qui plus est, les objectifs d'apprentissage seront axés sur la présentation Wordfast Anywhere comme un bon outil OCR qui peut soutenir les autres outils de TAO ainsi qu'un outil qui sensibilise les traducteurs à produire des services et des produits basés sur le Web accessibles.</p>

		<p>À la fin de cette session, les participants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Décrire l'accessibilité et la facilité d'utilisation soutenue par des outils de TAO
	<p>Wordfast Alignement & Conseils</p> <p>Clarisa Moraña</p>	<p>Un alignement est la meilleure option pour créer une mémoire de traduction lorsque la source et les fichiers cibles sont fournis pour le traducteur. Tirer parti des segments complets, la concordance recherche, les styles préférés, sont quelques-uns des avantages de l'utilisation d'un outil d'alignement. WF nous offre trois outils: Wordfast Pro aligneur, Wordfast Auto-aligneur (en ligne), et PlusTools. Dans cette session, nous allons parler de ces outils, et de montrer comment les utiliser. D'ailleurs, nous fournirons quelques conseils pour la préparation des fichiers / cibles de source avant l'alignement afin de fournir une mémoire de traduction transparente.</p> <p>À la fin de cette session, les participants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Utilisez les trois outils d'alignement fournis par Wordfast: Wordfast Pro aligneur, Wordfast en ligne aligneur et PlusTools. • Identifier ce que les 3 outils ont en commun ainsi que leurs différences. • Spécifier les types de fichiers acceptés • Préparer les fichiers source et cible avant l'alignement
<p>16:30 – 17:30</p>	<p>Ce que vous devez savoir sur la Traduction Automatique pour Wordfast</p> <p>Jamie Lucero</p>	<p>Vous êtes probablement au courant que toutes les applications Wordfast peuvent tirer parti de divers services de TA. Néanmoins, peut-être vous étiez pas sûr de services à choisir, ont été bloquées leur mise en place, ou étiez nerveux au sujet de l'utilisation TA générale. Si oui, cette session est pour vous comme il se penchera sur les différents services disponibles, comment les mettre en place dans chaque application Wordfast, et de discuter brièvement si et de quelle manière vous pouvez faire usage de la TA.</p>

		<p>À la fin de cette session, les participants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mettre en place la TA dans chaque application Wordfast • Faire usage de la TA en fonction du projet
	<p>Mac Toolkit pour les traducteurs</p> <p>John Di Rico</p>	<p>Vous avez fait le saut quantique de PC à Mac ? Quels outils sont là que je peux utiliser pour remplacer mes outils PC ? Dans cette session, nous allons examiner des logiciels compatible Mac utilisé dans les procédés pré- et post-traduction ou qui peut être utile pour gérer votre entreprise. Cet intervenant va vous montrer comment vous pouvez vous débarrasser de votre machine virtuelle PC ... pour toujours !</p> <p>À la fin de cette session, les participants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Utiliser un logiciel compatible Mac dans les processus pré et post-traduction
17:30 - 18:30	Réception champagne	Des cadeaux, les annonces, et la session de clôture de la conférence.
20:30 - 22:30	Dîner d'adieu	Un dîner d'adieu (réservé séparément) dans le Vieux Nice dans un restaurant typiquement niçois.



Dominique Pivard



Bio : Dominique Pivard a fait des affaires et des traductions techniques depuis 1985. Il a obtenu son diplôme de maîtrise de l'école de commerce française ESSEC et a étudié la Finlande à l'INALCO. Connue comme CATguruEN sur YouTube, l'expert de l'outil de CAT offre à la fois en ligne et sur place de formations Wordfast à des pigistes et des entreprises.

Sessions :

- Comment faire *toutes* vos traductions avec Classic

Abigail Clay



Bio : Abigail Clay est une traductrice indépendants médical / pharmaceutique allemand-anglais depuis 1991 et vit actuellement dans le Vermont après avoir passé de nombreuses années à Berlin et à Seattle. Elle a reçu un baccalauréat en langue et littérature allemandes de l'université Wesleyan dans le Connecticut, Etats-Unis, a été un enseignant et formateur dans diverses capacités, y compris l'enseignement de l'anglais aux locuteurs d'autres langues, être un instructeur pour "la technologie pour les traducteurs et interprètes» à ce qui est maintenant la traduction et l'interprétation du programme de certificat de Bellevue Community College à Bellevue, Washington, États-Unis, et la fourniture de logiciels de formation / matériel pour l'équipement audiovisuel spécialisé utilisé dans les essais cliniques. Elle est membre de l'ATA et NETA, et un ancien membre du conseil de NOTIS.

Sessions :

- Trucs et astuces pour la préparation de Fichiers Word ROC pour utilisation dans Wordfast

Jamie Lucero



Bio : Jamie Lucero est un traducteur français vers l'anglais et expert dans les outils de traduction depuis plus de 15 ans. Après avoir reçu sa maîtrise en traduction de la Monterey Institute of International Studies en 2001 et travaille comme traducteur et en interne administrateur des outils de traduction, il a servi en tant que gestionnaire de programme du Bellevue College Traduction & Interprétation programme de certificat professionnel en dehors de Seattle et en tant que membre du conseil d'administration pour les traducteurs du Nord-Ouest & Interprètes Society, un chapitre de l'Association des traducteurs américains. Actuellement, il propose la traduction freelance et l'édition, et la traduction des outils de conseil et de formation dans son entreprise, Morning Star Traductions. Il continue également à enseigner une technologie pour les traducteurs & Interprètes cours à Bellevue College.

Sessions :

- Wordfast Anywhere New Clothes
- Ce que vous devez savoir sur la Traduction Automatique pour Wordfast

Alexandra Rebola



Bio : Je suis né à Vila Real de Santo António, où je l'ai vécu jusqu'à ce que je me suis marié. Après une pause de onze ans, je décide de retourner à l'école et obtenir un diplôme en traduction, en quelque sorte à remplir mon profil professionnel. Ce chemin a été passionnant et m'a amené à terminer mon doctorat, cette fois à Grenade, en Espagne. J'ai maintenant un diplôme post-graduation dans le domaine de la didactique de la traduction, de l'Université de Grenade, et nous espérons présenterai ma thèse de doctorat en 2016.

Sessions :

- Travailler avec des MT et glossaires

Soren Ellegaard



Bio : Søren Ellegaard est un spécialiste de la formation de l'efficacité personnelle, des cours et des discours de notes clés ayant une expérience de formation dans plus de 20 pays. Ses principaux clients sont HSBC, Deloitte, Nestle, G4S et Bacardi.

Sessions :

- Les 3 étapes pour un Lean Office
- Comment gagner 30 à 60 minutes par jour

Yves Champollion



Bio : Yves Champollion est PDG de Wordfast. Il a développé des outils de TAO Wordfast et PlusTools. Il avait l'habitude de travailler comme traducteur indépendant, et un gestionnaire de projet et consultant pour les grands projets de traduction dans les agences de traduction de classe mondiale.

Sessions :

- Bienvenue & Discours d'ouverture
- Rencontrer le Dev one-to-one - Wordfast Classic

Michael Farrell



Bio : Michael Farrell est principalement un traducteur indépendant et transcréateur. Au cours des années, il a acquis une expérience dans le domaine du tourisme culturel et en transcreating copie de la publicité et les communiqués de presse, principalement pour la promotion des produits de la technologie. Être un cuisinier amateur passionné, il se traduit aussi par des textes sur la cuisine italienne.

Sessions :

- Le Web est la limite avec IntelliWebSearch (presque) illimité

Reginaldo Francisco



Bio : Reginaldo Francisco est un traducteur anglais-italien à portugais. Il travaille principalement avec la littérature et des textes dans le domaine de la gestion de la qualité, la conformité, la gestion et la technologie des gens. Il est titulaire d'un baccalauréat en traduction de l'Université d'État Paulo São (UNESP) et une maîtrise en études de traduction de l'Université fédérale de Santa Catarina (UFSC), au Brésil. Reginaldo est un entraîneur Wordfast et hotliner. Il publie des articles et donne des cours et des conférences sur la traduction, principalement au sujet de conception assistée par ordinateur la traduction (TAO).

Sessions :

- En comparant les sessions de la traduction : Wordfast Classic vs. Wordfast Pro 3 vs. Wordfast Pro 4

Marian Dougan



Bio : Une française et italienne à l'anglais traducteur (et ancien propriétaire chocolat-shop), Marian Dougan a commencé à traduire dans les années 1980 et a été la traduction à temps plein depuis 2000. Elle travaille actuellement comme traducteur interne et rédacteur en chef à la Banque Centrale Européenne à Francfort. Elle a également travaillé pendant 15 ans à l'ambassade britannique à Rome.

Les sujets de traduction spécialisée Marian sont l'économie et de la finance; l'énergie, la concurrence et la politique sociale; et les affaires internationales. En Septembre 2014, Marian

obtenu Expérience utilisateur Certification, avec une spécialisation en Web Design, du Nielsen Norman Group.

Croyant fermement à portée éducative, Marian enseigne une Masterclass dans la traduction pour le Web à Glasgow et Stirling Universités et donne des conférences sur l'apprentissage des langues dans les écoles locales. Elle est Convenor et vice-Webmaster pour Scotnet, l'Institut de traduction et d'un réseau écossais interprétation.

Sessions :

- Brain bouffe pour les traducteurs: la langue (et saveurs) de chocolat
- WWW: Un atelier Web-écriture pour le mots dignes du Web

John Di Rico



John Di Rico traduit depuis 2005 et est spécialisé dans la traduction financière et marketing du français vers l'anglais. Actuellement, il est responsable commercial et marketing pour Wordfast, LLC et dirige une petite entreprise de traduction, ApexTra, à Nice John a commencé à proposer des formations professionnelles pour traducteurs en 2006. Il a également représenté Wordfast LLC à de nombreuses conférences professionnelles y compris des conférences de ProZ.com, ATC, Localization World, ATA et GALA.

Sessions :

- Migration des actifs linguistiques de WFP3 à WFP4

- Mac Toolkit pour les traducteurs
- Wordfast Pro 4 Erreurs courantes

Paula Arturo



Bio : Paula Arturo est une avocate, traductrice et ancien professeur de droit. Elle est administrateur adjoint de la Division littéraire du ATA et co-directeur de traduire les avocats, un cabinet spécialisé dans la traduction juridique et financière. Elle est un juriste-linguiste indépendant pour le processus d'examen périodique universel des Nations-Unies plusieurs États d'Amérique latine et un consultant juridique-linguistique pour diverses organisations internationales. Elle a traduit plusieurs livres et publications juridiques très techniques dans les grandes revues internationales pour haut profil des auteurs, y compris les cinq lauréats du prix Nobel, les doyens de la Yale Law School et l'Université de Palerme, et d'autres juristes de renom.

Sessions :

- Négocier les contrats de traduction Win-Win

Clarisa Moraña



Bio : Traductrice indépendante Workaholic, outils de TAO passionné et Proz.com formateur. J'ai étudié la traduction et de l'interprétation à l'Escuela de Idiomas Modernos, Universidad Central de Venezuela, il y a plusieurs années. Même si je ne comprends pas le titre, je suis allé travailler comme traducteur (anglais et français en espagnol), spécialisé dans l'huile & gaz, et des sujets techniques pour les années!

Sessions :

- Wordfast Alignement & Conseils

JC Bailbe



Bio : Né en 1967, je rencontrais mes premiers MT en 1992, haïssait d'abord, puis réalisé qu'il était très amusant et utile de travailler avec eux, ne pouvait pas penser à traduire sans eux, même quand ils sont totalement vide. Après quelques expériences de travail, y compris IBM, je me suis joint à Amnesty International en 2004, en tant que traducteur et réviseur. J'ai alors introduit des outils TM-TAO à cette ONG en 2006. 2016 est donc un anniversaire d'une longue collaboration de 10 ans avec Wordfast.

Sessions :

- Amnesty International: Droits de l'homme & Traduction

Dr Izabela Mrochen



Bio : Izabela Mrochen est titulaire d'une maîtrise en pédagogie et de psychologie (1995), Linguistique Anglaise (1998), et un doctorat en linguistique historique (2009) de l'Université de Silésie, Pologne. Mme Mrochen a commencé à être intéressé par la traduction et la préparation des sous-titres à la fin des années 1990. Voilà pourquoi, elle a visité l'Université de Copenhague afin d'élargir et d'appliquer ses connaissances qu'elle avait acquises à l'université. Être universitaire, elle a commencé à intégrer les programmes de CAT dans le cursus universitaire et a reçu la certification en tant que formateur memoQ. Elle a pris part à un large éventail de conférences sur

les nouvelles technologies dans le domaine de la traduction et de l'interprétation. Ses intérêts actifs ont été prises pour améliorer la compétence du traducteur stagiaire pour le marché du travail et soutenir les objectifs de base du Master européen en traduction. Qui plus est, Dr Mrochen a été intéressé par les outils logiciels de localisation et le cloud computing afin de familiariser les étudiants avec la traduction des interfaces utilisateur graphiques. Elle est responsable de l'organisation de formations pour les enseignants universitaires organisés par le Consortium pour l'éducation de la traduction de la recherche à Cracovie, en Pologne. Depuis 2012, elle a soutenu l'idée de l'accessibilité - l'inclusion sociale et numérique. Les questions de la préparation de bons sites Web selon les règles WCAG ont influencé les intérêts de Mme Mrochen. En tant que membre du Groupe de travail du contenu numérique sur l'accessibilité Internet Ministère de l'Administration et de la numérisation, la Pologne, Mme Mrochen a organisé et dirigé des ateliers à une série de conférences.

Sessions :

- Outils de TAO utilisables et accessibles - Technologies Inclusives Nouvelles

Hyerim Ko



Bio : Hyerim Ko est une étudiante de troisième cycle des études de traduction (coréen vers l'anglais) et la gestion de localisation à l'Institut Middlebury d'études internationales à Monterey Bay (MIIS), situé aux États-Unis. Elle a été stagiaire Wordfast depuis Novembre et est très heureuse d'être à la conférence!

Sessions :

- Astuces et Conseils Wordfast Pro 4

Gwen Snorteland



Bio : Gwen Snorteland est une traductrice freelance indépendante. Elle traduit du japonais, coréen et norvégien en anglais, spécialisée en sciences juridiques, de la finance et de la vie.

Sessions :

- Questions spéciales pour la Traduction et Relecture en langues non alphabétiques